

## Содержание

От составителя . . . . .	3
<b>Текст 1.</b> «Цветы» . . . . .	8
<b>Текст 2.</b> О самоуправляющихся территориях . . . . .	12
<i>On Non-selfgoverning Territories</i> . . . . .	16
<b>Текст 3.</b> Выступление о конфликте на Ближнем Востоке . . . . .	17
<i>Statement on the Conflict in the Middle East</i> . . . . .	19
<b>Текст 4.</b> Специальное торжественное заседание Генеральной Ассамблеи ООН по случаю Года ООН, посвященного терпимости . . . . .	20
<i>Special Meeting of the UN General Assembly on the UN Year of Tolerance</i> . . . . .	27
<b>Текст 5.</b> Выступление Евгения Примакова перед ГА ООН . . . . .	30
<i>Statement by Evgeny Primakov to the UN General Assembly</i> . . . . .	40
<b>Текст 6.</b> Выступление Э.А.Шеварднадзе в Гарвардском университете . . . . .	43
<i>Speech by E. Shevardnadze, Harvard University</i> . . . . .	49
<b>Текст 7.</b> Защита гражданского населения в вооруженных конфликтах . . . . .	50
<i>Protection of the Civilian Population in Armed Conflicts</i> . . . . .	54
<b>Текст 8.</b> Ядерный терроризм . . . . .	55
<i>Nuclear Terrorism</i> . . . . .	61
<b>Текст 9.</b> Разоружение: выступление представителя Казахстана . . . . .	62
<i>Disarmament: Statement by the Delegate of Kazakhstan</i> . . . . .	68
<b>Текст 10.</b> Международное сотрудничество в использовании космического пространства в мирных целях . . . . .	70
<i>International Cooperation for the Use of Outer Space for Peaceful Purposes</i> . . . . .	76
<b>Текст 11.</b> Здоровье и космос . . . . .	77
<i>Health and Space</i> . . . . .	83

<b>Текст 12.</b> Проблема: наркотики .....	85
<i>The Problem of Drugs</i> .....	91
<b>Текст 13.</b> Интервью с профессором Сергеем Мироновым ...	93
<i>Interview with Professor Sergei Mironov</i> .....	101
<b>Текст 14.</b> Выступление В.С.Черномырдина на 19-й специальной сессии Генеральной Ассамблеи ООН по охране окружающей среды .....	103
<i>Statement by V. S. Chernomyrdin, 19th Special Session of the UN General Assembly on Environmental Protection</i> ...	111
<b>Текст 15.</b> Представитель Республики Кыргызстан по окружающей среде .....	113
<i>Representative of the Republic of Kyrgyzstan on the Environment</i> .....	119
<b>Текст 16.</b> Вопрос о национальном опыте в области народонаселения .....	121
<i>National Experience with Population Issues</i> .....	127
<b>Текст 17.</b> Вопрос о положении женщин: национальные планы действия .....	129
<i>The Status of Women: National Plans of Action</i> .....	134
<b>Текст 18.</b> О развитии малого и среднего бизнеса в Казахстане .....	136
<i>On the Development of Women's Medium and Small-scale Business in Kazakhstan</i> .....	143
<b>Текст 19.</b> Выступление В.И.Ресина, на Американско-российском инвестиционном симпозиуме в Гарвардском университете (Бостон, США) .....	145
<i>V.I. Resin, First Deputy Premier, Moscow City Administration, Russian-American Investment Symposium (Harvard University, Boston, USA)</i> .....	153
<b>Текст 20.</b> К встрече директоров Всемирного Банка с ЭКОСОС .....	155
<i>Intervention at a meeting of the Directors of the World Bank and ECOSOC</i> .....	160
<b>Текст 21.</b> Реклама (интервью с К.Костиным, руководителем рекламной службы банка) .....	161
<i>Advertising (Interview with K. Kostin, Head of the Advertising Department of a Bank)</i> .....	165

<b>Текст 22.</b> Интервью с М.Швидким, председателем ВГТРК . . .166	
<i>Interview with M. Shvidkoi, Chairman of VGTRK</i> . . . . .171	
<b>Текст 23.</b> Интервью с Викторией Федоровой . . . . .173	
<i>Interview with Viktoria Fyodorova</i> . . . . .179	
<b>Текст 24.</b> Интервью с Андреем Наковым о Малевиче . . . . .180	
<i>Interview with Andrei Nakov about Malevich</i> . . . . .184	
<b>Текст 25.</b> Интервью: Русско-американский семейный опыт .186	
<i>Interview: The Experience of a Russian-American Family</i> . . .192	
Вместо заключения . . . . .194	

## От составителя

Как в своей устной форме, так и в его синхронной разновидности искусство перевода с русского языка на английский представляет собой совокупность знаний и умений, для усвоения которых нужна специальная подготовка. И она больше всего нужна в этой области русскоязычным профессионалам. Переводя на свой язык (как говорят переводчики, — «в свою сторону»), любой из них может отлично справиться со своим делом даже при пассивном знании неродного языка, что при переводе на иностранный («в обратную сторону») просто невысказано: здесь непременным условием успеха является владение иностранным языком хотя бы на уровне его элементарно образованного носителя. Это обстоятельство ставит каждого устного переводчика, и прежде всего синхрониста, перед исключительно трудной задачей. Переводчик должен обрести не только сложный багаж — грамматику и синтаксис английского языка, но и познать его музыку — интонацию, произношение, стилистику устной речи и т.д., которые были и остаются одним из самых высоких барьеров для многих моих коллег из России.

Чтобы преодолеть этот и многие другие преграды, будущим русским переводчикам нужно, как мне кажется, значительно осовременить систему своего образования и самообразования. Речь идет, в первую очередь, о решительном отказе от старых методов советского обучения иностранным языкам, когда студенты в вузах одолевали свой предмет с «полузакрытыми ушами». Почти не общались с людьми из-за границы, а изучали их живую речь, главным образом, по печатным текстам и занимались на семинарах больше, чем в лингафонных кабинетах.

Под стать методам обучения было и оборудование. На больших магнитофонах — музыкальных шарабанах, которые появились в бывшем СССР в конце 50-х — начале 60-х гг., заниматься языковой самоподготовкой было очень неудобно, а портативные магнитофоны и уокманы с наушниками стали завозиться с Запада на 20–25 лет позже. В результате даже выпускники инязов приступали к работе без основательной звуковой тренировки. По рассказам многих из моих русских коллег, они в своих первых беседах с нами, носителями английского языка из Америки, не улавливали целый ряд слов, которые многократно видели на бумаге.

Еще хуже было положение с пособиями для переводчиков. В советское время магнитофонные пленки для лингвистических целей, насколько я знаю, никогда не запрещались, но в силу своей идеологически очищенной тематики были слишком пресной вегетарианской пищей и хранились, главным образом,

в институтских фонотеках. Аудиокурсы для изучения иностранных языков стали широко издаваться со времени перестройки, которая необычайно расширила спрос на языковых посредников между Россией и Западом. Но даже тогда специально для этих посредников не было издано ни одного учебника с систематически продуманными и хорошо озвученными упражнениями. Несмотря на достижения современной звукотехники и острую нужду в высококвалифицированных переводчиках — и с английского, и на английский, — такого пособия в России до сих пор нет.

Не лучше ситуация и в Америке, хотя она первой стала пожирать плоды информационно-технологической революции. Издательства у нас выпускают огромное количество аудиокурсов для студентов, изучающих западные, восточные и другие языки, во многих больших университетах есть хорошо оборудованные лингафонные кабинеты, ряд крупных компаний в области телекоммуникаций создал особую аппаратуру для перевода видеовстреч с деловыми иностранцами, и т.д., и т.п. А вот даже в самых вместительных конференц-залах, где проходят международные заседания, часто нет маленькой кабинки с нехитрой переводческой оснасткой — микрофонами, наушниками и переключателем каналов. Что же касается какой-либо литературы для синхронистов, не говоря уже о кассетах и CD-ROM'ах, то ее не сыщешь днем с огнем даже в самых всеядных магазинах Нью-Йорка. Между тем первоклассных переводчиков в США сегодня так же мало, как и в России, хотя в обеих странах есть необходимость увеличить число настоящих профессионалов в этой области, и в частности синхронистов, переводящих с русского языка на английский.

Представленный ниже аудиосборник является лишь первым, пробным шагом на непроторенном пути. Рассчитанный на начинающих переводчиков с хорошим знанием английской грамматики, этот сборник представляет собой единую по содержанию, но смешанную по форме — письменную и устную — композицию. Условно она может быть поделена на три раздела. Первый из них состоит из 25 русских текстов, которые предстают перед читателем сначала в напечатанном виде. По своему жанру это — речи и заявления на заседаниях в ООН и в других международных организациях, выступления ораторов перед университетской аудиторией, ответы на вопросы во время интервью и другие материалы на самые разные темы, среди которых вопросы политики, экономики, экологии, медицины, искусства и т.д.

Разумеется, русские тексты отбирались для сборника не по принципу их научной значимости, а с точки зрения их лингвистической пользы. Это относится и к лексике: читатель,